



บันทึกข้อตกลงความร่วมมือ

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยสว่นนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

และ

มหาวิทยาลัยขอนแก่น ราชอาณาจักรไทย

ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้จัดทำขึ้นระหว่างมหาวิทยาลัยสว่นนะเขต สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และ มหาวิทยาลัยขอนแก่น ราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปในข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้เรียกว่า "คู่สัญญา"

การจัดทำข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้มีจุดประสงค์ในการส่งเสริมให้มีการแลกเปลี่ยนความร่วมมือทางด้านวิชาการระหว่างคู่สัญญา โดยมีกรอบความร่วมมือดังนี้

- ก. การแลกเปลี่ยนบุคลากรและนักวิจัยในสาขาที่ได้รับความเห็นชอบ
- ข. การทำวิจัยร่วม การประชุมทางวิชาการและการวิจัย ซึ่งได้รับความเห็นชอบจากคู่สัญญา
- ค. การแลกเปลี่ยนผลงานวิจัย ผลงานที่ได้รับการตีพิมพ์ และข้อมูลด้านวิทยาศาสตร์
- ง. การสัมมนา ประชุมเชิงปฏิบัติการ และสัมมนาทางวิชาการ ซึ่งแต่ละฝ่ายจัดขึ้นหรือคู่สัญญาร่วมกันจัดขึ้น
- จ. ความร่วมมืออื่น ๆ ตามที่เห็นชอบร่วมกันทั้งสองฝ่าย

คู่สัญญาจะทำตามข้อกำหนดและเงื่อนไขภายใต้ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ดังนี้

1. ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ มีผลบังคับเมื่อคู่สัญญาได้ลงนามในข้อตกลงความร่วมมือ และมีอายุตั้งแต่วันที่ลงนาม 5 ปี
2. กิจกรรมความร่วมมือที่กล่าวข้างต้น จะต้องดำเนินการภายใต้กฎหมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และราชอาณาจักรไทย โดยข้อผูกมัด และข้อผูกพันของคู่สัญญาจะต้องได้รับการอนุมัติจากทางราชการ
3. ฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดของคู่สัญญามีความชอบธรรมในการร้องขอการแก้ไขต่ออายุข้อตกลงความร่วมมือตามที่เห็นสมควรได้ โดยแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง และมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่ระบุโดยคู่สัญญา

4. ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ อาจยกเลิกได้โดยการแจ้งความประสงค์เป็นลายลักษณ์อักษรไปยังอีกฝ่ายหนึ่ง และสัญญาจะสิ้นสุดภายใน 3 เดือน นับจากวันที่อีกฝ่ายหนึ่งได้รับการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร

5. ข้อขัดแย้งใด ๆ อันอาจเกิดขึ้นจากการตีความภายใต้ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ จะมีการหารือแก้ไขปัญหา ระหว่างคู่สัญญาอย่างเป็นมิตร

6. ข้อตกลงความร่วมมือฉบับนี้ได้จัดทำขึ้น ณ มหาวิทยาลัยขอนแก่น มีผลบังคับใช้เมื่อได้ลงนามหรือประทับตราของคู่สัญญา โดยจัดทำขึ้น 3 ภาษาได้แก่ ภาษาลาว ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยข้อตกลงทั้งสามภาษาจะ ถือเป็นต้นฉบับที่เท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน ให้ถือเอาฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

คู่สัญญาได้อ่านและเข้าใจในข้อความในสัญญาโดยละเอียดตลอดแล้ว จึงได้ลงลายมือชื่อไว้เป็นสำคัญ




รองศาสตราจารย์ ดร. บุนปง แก้วโรคม
อธิการบดีมหาวิทยาลัยพะเยา

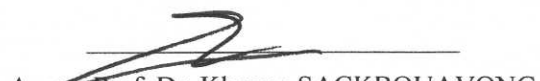
วันที่ 12 กันยายน 2013



Dr. Bounheuang NINCHALEUNE
Dean, Faculty of Agriculture



Mr. Khoy PHOUBOUVONG
Dean, Faculty of Linguistics




Assoc. Prof. Dr. Khoun SACKBOUAVONG
Dean, Faculty of Business Administration

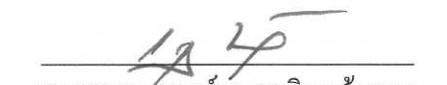


รองศาสตราจารย์ ดร. กิตติชัย ไตรรัตนศิริชัย
อธิการบดีมหาวิทยาลัยขอนแก่น

วันที่ 12 กันยายน 2556



รองศาสตราจารย์ ดร. มนต์ชัย ดวงจินดา
คณบดีคณะเกษตรศาสตร์



รองศาสตราจารย์ ดร. กุลธิดา ท่วมสุข
คณบดีคณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์



รองศาสตราจารย์ ดร. อำนวย คำดี
ผู้อำนวยการศูนย์บริการวิชาการ



Memorandum of Understanding
Between
Savannakhet University (SKU), Lao PDR
And
Khon Kaen University (KKU), Thailand

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as MOU) is entered into between Savannakhet University (SKU), and Khon Kaen University (KKU) referred to hereinafter individually as “Party” and collectively as “Parties”.

The purpose of this MOU is to establish a working arrangement to encourage and promote academic cooperation between the Parties in respect of mutual benefit and equality. Within the framework of this agreement both Parties shall encourage the following activities:

- A. Exchange of faculty members and research scholars in approved programs;
- B. Joint research activities and meetings for education and research which are agreeable to both Parties;
- C. Exchange of research, publications and scientific information;
- D. Participation in seminars, workshop, and academic conferences organized by each Party or jointly organized by both Parties;
- E. Collaboration in any other way deemed appropriate by mutual consent.

The Parties shall observe the following terms and conditions while this MOU is in effect:

1. This MOU will take effect upon execution (signing) by both Parties and continue in full force and effect for five (5) years thereafter.
2. All pursuant activities are subject to, and will be carried out in accordance with all applicable laws, regulations and other legal requirements prevailing laws and regulations of Lao PDR and Thailand. All agreements and obligations of the parties are subject to the procurement and maintenance of all applicable government consents, permits, authorities and approvals.
3. Any of the Parties may request for a revision and renewal of this MOU at any time. Such revision and renewal shall be made in writing and come into effect on such date as determined by the Parties.
4. This MOU may be terminated by either Party at any time by written notice signed by each Party's authorized signatory to the other Party and will be terminated three (3) months from the date of receipt of such notice by the non-terminating Party.

5. Any dispute or differences arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation between the parties.
6. This MoU established in Savannakhet University, and becomes effective when the Representative of both parties have affixed their signature or seals to the MoU. There are 3 original copies in three languages, Lao, Thai and English, all text to being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

IN WITNESS HEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum of Understanding.



Assoc. Prof. Dr. Bounpong KEORODOM
President
Savannakhet University

Date... 12 September 2013



Assoc. Prof. Dr. Kittichai TRAIRATANASIRICHAI
President
Khon Kaen University

Date... 12 September 2013

Dr. Bounheuang NINCHALEUNE
Dean
Faculty of Agriculture, SKU

Assoc. Prof. Dr. Monchai DUANGJINDA
Dean
Faculty of Agriculture, KKU

Mr. Khoy PHOUBOUVONG
Dean
Faculty of Linguistics, SKU

Assoc. Prof. Dr. Kulthida TUAMSUK
Dean
Faculty of Humanities and Social Science, KKU

Assoc. Prof. Dr. Khoun SACKBOUAVONG
Dean
Faculty of Business Administration, SKU

Assoc. Prof. Dr. Amnouy KAMTUO
Director
University Academic Service Center, KKU